

Abstracts / Keywords

Resúmenes / Palabras clave

ALONSO BRAVO, Mercedes: *Translatio et compilatio en la Flor de las ystorias de Orient de Juan Fernández de Heredia*

Abstract: This article includes a series of reflections on the processes of *translatio* of the *Flor de las ystorias de Orient* from the original French text to Aragonese alleged romance version of Maestre Heredia, with the possibility of the existence of an intermediate version in Catalan, and the *compilatio* of the same Heredia's version in the Segunda Partida of the *Corónica de los Conquiridores*. The ecdotics approaches and linguistic archeology will allow to better illuminate into the preparations of the previous work material for the translation of the Escorial manuscript and subsequent compilation in the *Corónica de los Conquiridores*.

Keywords: Heredia, *Flor de las ystorias de Orient*, *Translatio*, *Compilatio*, Ecdotics, Historiography, Hayton, Gengis Khan, *Corónica de los Conquiridores*, *Abbreviatio*.

Resumen: El presente trabajo recoge una serie de reflexiones acerca de los procesos de *translatio*, de la *Flor de las ystorias de Orient* desde el texto original francés hacia la versión romance en pretendido aragonés del Maestre Heredia, contemplando la posibilidad de la existencia de una versión intermedia en catalán, y de *compilatio* de la misma versión herediana en la Segunda Partida de la *Corónica de los Conquiridores*. Los planteamientos ecdóticos y la arqueología lingüística permitirán iluminar mejor cómo fueron los preparativos del material de trabajo previo para la traducción del manuscrito del códice escurialense y su posterior compilación en la *Corónica de los Conquiridores*.

Palabras clave: Heredia, *Flor de las ystorias de Orient*, *Translatio*, *Compilatio*, Ecdótica, Historiografía, Hayton, Gengis Khan, *Corónica de los Conquiridores*, *abbreviatio*.

IGLESIAS-ZOIDO, Juan Carlos: *El Tucídides de Heredia en el contexto de las antologías medievales de discursos historiográficos*

Abstract: The aim of this article is to analyze the rhetorical context of the anthologies of historiographical speeches that circulated in the late Middle Ages in order to understand the nature and purpose of Juan Fernández de Heredia's *Thucydides*.

Keywords: Anthologies, Historiographical speeches, Rhetoric, Thucydides, Classical tradition, Middle Ages.

Resumen: El objetivo del presente artículo es analizar el contexto retórico de las antologías de discursos historiográficos que circularon en la baja Edad Media para comprender la auténtica naturaleza y finalidad del *Tucídides* de Juan Fernández de Heredia.

Palabras clave: Antologías, Discursos historiográficos, Retórica, *Tucídides*, Tradición clásica, Edad Media.

SANZ JULIÁN, María: La *Crónica Troyana* de Juan Fernández de Heredia como amalgama de géneros

Abstract: The *Crónica Troyana* by Juan Fernández de Heredia is an Aragonese adaptation of the *Historia destructionis Troiae* by Guido de la Columna, from which it takes the speeches and all the narrative stuff necessary to understand them completely. Otherwise the Aragonese text approaches a great variety of literary genres and anticipates some of the characteristics of the incoming Humanism.

Keywords: Juan Fernández de Heredia, *Crónica Troyana*, Trojan Matter, Rhetorics, Fiction.

Resumen: La *Crónica Troyana* de Juan Fernández de Heredia es una versión en lengua aragonesa de la *Historia destructionis Troiae* de Guido de la Columna, de la que recoge los discursos y todo el material narrativo que se considera necesario para comprenderlo plenamente. Pero además, esta obra se acerca en muchos aspectos a una gran variedad de géneros literarios y anticipa alguna de las características del cercano Humanismo.

Palabras clave: Juan Fernández de Heredia, *Crónica Troyana*, Materia Troyana, Retórica, Ficción.

ACEBRÓN RUIZ, Julián: El caballero blanco y el emperador Canguis en la tercera partida de la *Flor de las Ystorias de Orient*

Abstract: Located beyond the limits of the ordinary experience, the *somnia imperii* are confirmed to own a privileged access to the other world, revealing themselves as a supernatural sign of choice for rulers, leaders, heroes. The power is legitimated, the hierarchies justified and the leadership on the battlefield receives confirmations through dreams that establish the secular authority as holy. The dreams of Canguis, the Mongolian emperor, mentioned in *Flor de las ystorias de Orient*'s third part —*translatio* written in Juan Fernández de Heredia's *scriptorium* from a French original— as other characters' dreams pertaining to *somnia imperii*'s literary tradition, display an evident preference for the divine warning, a

source of precise, direct and unquestionable communication, rather than allegoric dreams. Allegories happen to be, by its inherent darkness, ambiguous images, visions susceptible to contradictory interpretations and, therefore, hardly suitable for speeches more interested in political dictate than in the soul's science.

Keywords: Dream, Prophetic dream, Divine warning, *Somnium regis*, *Somnium imperii*, Gengis Khan (Canguis), Juan Fernández de Heredia, *Flor de las ystorias de Orient*, Medieval spanish literature.

Resumen: Situados más allá de los límites de la experiencia cotidiana ordinaria, los *somnia imperii* se consagran como acceso privilegiado al más allá, revelándose por esta vía como sobrenatural signo de elección para soberanos, caudillos, héroes. El poder se ve legitimado, las jerarquías justificadas y el liderazgo en el campo de batalla recibe confirmación merced a sueños de orden religioso que sacralizan la autoridad secular. Los sueños de Canguis, emperador de Mongolia, referidos en la tercera partida de la *Flor de las ystorias de Orient* —*translatio* realizada en el *scriptorium* de Juan Fernández de Heredia a partir de un original francés—, como los de tantos otros personajes inscritos en la tradición literaria de *somnia imperii*, manifiestan una clara preferencia por el mensaje oracular y admonitorio, ello es, la comunicación clara, directa e incuestionable, en detrimento de los ensueños alegóricos. Las alegorías oníricas resultan ser, por su oscuridad inherente, simulacros ambiguos, visiones susceptibles de interpretaciones contradictorias y, por consiguiente, difícilmente aptas para discursos más atentos al dictado político que a la ciencia del alma.

Palabras clave: Sueño, Sueño profético, Admonición divina, *Somnium regis*, *Somnium imperii*, Gengis Khan (Canguis), Juan Fernández de Heredia, *Flor de las ystorias de Orient*, Literatura española medieval.

CEREZO MAGÁN, Manuel: Juan Fernández de Heredia y Plutarco. Las *Vidas Paralelas*

Abstract: Juan Fernández de Heredia, Great Master of the Saint John of Jerusalem's Order, passionate person for grecolatin culture and great humanist promoter, find hollow between his occupations as State man for promoting numerous works, and between these, a translation of the Plutarc's *Parallel Lives*, which is recovered in this way for Occident. Two translators took order of such commission: one byzantine translator, Talodiqui, and one aragonese translator, Nicolaus; the latter translate what the byzantine translator had translated in byzantine language. The byzantine version has not arrived to us; yes, nevertheless, the byzantine version. This paper analyses several questions which have to see with the difficulty of a translator function not from the Plutarc's aragonese text, but a intermediate text

that have disappeared. Nevertheless, the aragones translation not ceases to see one linguistic invaluable document for the studios of romanist and aragones language.

Keywords: Medieval interest for Plutarc, Juan Fernández de Heredia great promoter of translation of the Plutarc's *Parallel Lives*, Fidelity or not fidelity of aragones version, State of the question.

Resumen: Juan Fernández de Heredia, Gran Maestre de la Orden de San Juan de Jerusalén, persona apasionada por la cultura grecolatina y gran promotor humanista, encuentra hueco entre sus muchas ocupaciones como hombre de Estado para promover numerosas obras, y entre ellas una traducción de las *Vidas Paralelas* de Plutarco, que es recuperada de este modo para Occidente. Dos traductores se encargaron de llevar a efecto tal cometido: un traductor bizantino, Talodiqui, y un traductor al aragonés, Nicolaus; éste último traduce al traductor bizantino. La versión bizantina no nos ha llegado; sí en cambio, la aragonesa. Este artículo es un análisis de diversas cuestiones que tienen que ver con la dificultad de una función tradutora a partir no del texto original de Plutarco, sino de un texto intermedio desaparecido. Sin embargo, la versión aragonesa no deja de ser un documento lingüístico inestimable para los estudiosos de lenguas romances y aragonesa.

Palabras clave: Interés medieval por Plutarco, Juan Fernández de Heredia gran promotor de la traducción de las *Vidas Paralelas* de Plutarco, Fidelidad o no fidelidad de su traducción al aragonés, Estado de la cuestión.

PICHEL GOTÉRREZ, Ricardo: La eclosión de la materia clásica en las letras peninsulares bajomedievales. Compilaciones troyanas no autónomas

Abstract: The purpose of this article is to review, as much as possible in an updatere way, peninsular medieval texts that incorporate, a greater or lesser extent, different motives of Trojan matter in their discursive line, from the first Latin manifestations (11th-13th) to the various vernacular works, especially literary character (as the *Libro de Alexandre*) and historiographic (as the *Libro de las generaciones*, the *Estoria de España*, the *General Estoria* and the *Grant Crónica d'Espanya*). Therefore, it is about the works that operate in this sense as compilation receptacles of different discursive materials, including that relating to the Trojan cycle, what involves the movement of these legends non-autonomously into the peninsular literature, while they were emerging various vernacular translations and reformulations proceeding from the great medieval European and classical works (as the works of Dictys and Dares, the *Roman de Troie* or the *Historia Destructionis Troiae*).

Keywords: Peninsular medieval literature, Trojan matter, Trojan compilations.

Resumen: El objetivo de este artículo es hacer un repaso, en la medida de lo posible actualizador, de los textos bajomedievales peninsulares que incorporan, en mayor o menor grado, diferentes motivos de temática troyana en su línea discursiva, desde las primeras manifestaciones latinas (ss. XI-XIII) hasta las diferentes obras romances, especialmente de carácter literario (como el *Libro de Alexandre*) y historiográfico (como el *Libro de las generaciones*, la *Estoria de España*, la *General Estoria* o la *Grant Crónica d’Espanya*). Se trata, por tanto, de obras que funcionan en este sentido como receptáculos compilatorios de diferentes materias discursivas, entre ellas, la relativa al ciclo clásico, lo que supone la circulación de estas leyendas de manera no autónoma en las letras peninsulares, al tiempo que van surgiendo distintas traducciones y reformulaciones vernáculas procedentes de las grandes obras clásicas y medievales europeas (como las obras de Dictis y Dares, el *Roman de Troie* o la *Historia Destructionis Troiae*).

Palabras clave: Literatura medieval peninsular, Materia de Troya, Compilaciones troyanas.

ZUBILLAGA, Carina: Prácticas de lectura y escritura medieval en la compilación de las historias piadosas del Ms. Esc. h-I-13

Abstract: MS h-I-13 of the Library of San Lorenzo de El Escorial, a mid-fourteenth to early fifteenth century codex, contains nine Castilian translations of medieval French tales that can be divided by genre in order of appearance: three saints’ lives, two martyrdoms and four romances. The codex is a coherently organized anthology of legends by the compilation of these stories according to textual patterns, motifs and character types that create a tightly woven web of correspondences. The present work shows evidence of the compilation, considering the connections, the echoes and the analogies among all of these works through the references to the medieval practices of reading and writing in the legends.

Keywords: MS h-I-13, Medieval anthology, Hagiographic tales, Romances, Reading, Writing, Compilation.

Resumen: El Ms. h-I-13 de la Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, un códice datado entre mediados del siglo XIV y principios del siglo XV, contiene nueve textos traducidos del francés que pueden dividirse genéricamente según su disposición manuscrita: tres vidas de santos, dos martirios y cuatro historias de aventuras o *romances*. El códice es una antología organizada de manera coherente mediante la compilación de los relatos según parámetros textuales, motivos y personajes que crean una estrecha red de correspondencias. El presente trabajo muestra evidencias de ese trabajo compilatorio al considerar las conexiones, ecos

y analogías entre los textos a través de las menciones a las prácticas de lectura y escritura medieval en cada una de las leyendas.

Palabras clave: Ms. h-I-13, Antología medieval, Vidas de santos, Historias de aventuras, Lectura, Escritura, Compilación.

RODRÍGUEZ MESA, Francisco José: Koiné, *ma non troppo*. Apuntes acerca de la lengua de algunos autores presentes en el *Cansonero* del Conde de Popoli

Abstract: Giovanni Cantelmo, sixth Count of Popoli, started to compose his *Cansonero* around 1468. This work has become the main and most reliable evidence of the transmission of written poetry in what has been called Neapolitan koiné. The work hereby presented is a study about the main linguistic features found in four of the poets who are included in this collection: Coletta di Amendolea, Cola di Monforte, Francesco Galeota, and Pietro Jacopo de Jennaro. After comparing each of these authors' *modus scribendi* in poems dealing with similar topics, one can conclude that Neapolitan koiné is not homogeneous, in spite of what critics have said so far. This koiné chooses its features based on a range that could be described as a "thematic diglossia". In light of that, due to the authors' awareness of this process, it cannot be said that this literary movement is but a failed attempt of copying the style found in educated poetry.

Keywords: Koiné poetry, Count of Popoli's *Cansonero*, Aragonese Naples.

Resumen: El denominado *Cansonero* que Giovanni Cantelmo, sexto Conde de Popoli, comenzó a compilar en torno a 1468 se erige hoy en día como el principal y más fiable testimonio transmisor de la denominada lírica de koiné napolitana. En este artículo llevamos a cabo un estudio de las principales características lingüísticas de cuatro de los líricos que intervienen en dicha antología: Coletta di Amendolea, Cola di Monforte, Francesco Galeota y Pietro Jacopo de Jennaro. De la comparación del *modus scribendi* de cada uno de estos autores ante composiciones temáticamente afines se concluirá que la koiné napolitana, al contrario de lo que la crítica tradicional ha venido asegurando, no es completamente homogénea, sino que selecciona sus ingredientes sobre la base de un operativo que podríamos calificar de "diglosia temática". Por otra parte, la plena consciencia de los autores en este proceso impide que, como algunos estudiosos han hecho, se pueda calificar a esta corriente como una imitación fallida de la poesía culta.

Palabras clave: Lírica de koiné, *Cansonero* del Conde de Popoli, Nápoles aragonesa.

LAMPURLANÉS FARRÉ, Isaac: Del *Ab urbe condita* de Tito Livio al *Scipió e Anibal* de Antoni Canals

Abstract: We aim to provide an overview of the reception of Livy's work from its creation to Petrarch, focusing mainly on the translation of Antoni Canals with his *Scipió e Anibal*. In the latter work we see how the message of Livy is used and how it has reached us in the end in the form of indirect translation because it is a translation of the *Africa* by Petrarch, which continues to be inspired by Livy.

Keywords: Livy, Petrarch, *Africa*, Antoni Canals, *Scipió e Anibal*.

Resumen: Pretendemos dar una visión de la recepción de Tito Livio desde su creación hasta Petrarca, centrándonos sobre todo en la traducción de Antoni Canals con su *Scipió e Anibal*. En esta última obra queremos ver cómo el mensaje de Tito Livio es utilizado y cómo nos ha llegado al final en forma de traducción indirecta, ya que se trata de una traducción del *Africa* de Petrarca, el cual no deja de inspirarse en Tito Livio.

Palabras clave: Tito Livio, Petrarca, *Africa*, Antoni Canals, *Scipió e Anibal*.

RECIO, Roxana: Algunas puntualizaciones sobre el fragmento de *Valter y Griselda* del Ms. 89 de la Universidad de Barcelona

Abstract: Some years ago Josep Ysern published his article on a fragment of Bernat Metges's *Valter e Griselda* from a manuscript at the University of Barcelona library, which offers substantial differences with the complete published version. In this article I focus on the narrative and translation practices in Boccaccio, Petrarca and Metge. Through a textual analysis, I explore how this fragment was translated, why it appears in a compilation of *exempla* and what relevance it has for the period in which was written. It is concluded that the above-mentioned fragment is probably an earlier Metge's version and translation that, on one hand, reflects Boccaccio's narrative ideas and Petrarca's ideas about clarity in a story and, on the other hand, emphasizes the value of an intelligible translation, adapted to the addressed society and culture.

Keywords: Translation, Humanism, Narrative, Reader, *Exempla*.

Resumen: Josep Ysern publicó hace unos años un artículo sobre un fragmento de la obra de Bernat Metge *Valter e Griselda* que aparece en un manuscrito perteneciente a la Biblioteca de la Universitat de Barcelona. En este artículo, estudio las prácticas traductológicas y narrativas tanto de Boccaccio y de Petrarca como de Metge y llevo a cabo un análisis textual sobre el modo en que este fragmento se ha traducido, por qué aparece en una recopilación de *exempla* y en qué consiste su valor en relación a la época. Se llega a la conclusión de que el fragmento mencionado es probablemente una primera versión y traducción de Metge que, por un

lado, recoge las ideas narrativas de Boccaccio y las de Petrarca sobre la claridad en el relato y, por otro, destaca la importancia de una traducción legible, adaptada a la sociedad y a la cultura a la que se dirige.

Palabras clave: Traducción, Humanismo, Narrativa, Lector, *Exempla*.

MATERNI, Marta: Afloramientos textuales: el *Alejandro* recobrado (Firenze, Plut.36sin.7)

Abstract: The article provides the transcription of the unpublished *Life of Alexander the Great*, anonymous translation made in Florence on the basis of Juan Fernández de Heredia *Vidas semblantes*. The original Aragonese text is lost.

Keywords: Alexander the Great, Plutarch, *Vidas Semblantes*, translation, Humanism.

Resumen: El artículo proporciona una transcripción de la inédita *Vida de Alejandro Magno*, traducción anónima realizada en Florencia sobre la base de las *Vidas semblantes* de Juan Fernández de Heredia. El original texto aragonés se ha perdido.

Palabras clave: Alejandro Magno, Plutarco, *Vidas semblantes*, Traducción, Humanismo.